

ت ۵۹۰۸ / ۵۷۸۱



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت امور اقتصادی و دارایی

بسمه تعالی

### وزارت امور اقتصادی و دارایی

هیات وزیران در جلسه مورخ ۱۳۷۵/۵/۲۴ بنا به پیشنهاد شماره ۷۰-۱۳۳۹-۱ مورخ ۱۳۷۵/۴/۱۳ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقیهای بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب نمود:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است نسبت به امضای متمدانی موافقتنامه "تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت زیمبابوه" در چهارچوب متن پیوست اقدام کند و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

حسن حبیبی  
معاون اول رئیس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دفتر ریاست قوه قضائیه، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، دفتر معاون اجرایی رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، دیوان محاسبات کشور، اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی، اداره کل حقوقی، اداره کل قوانین و مقررات کشور، وزارت دادگستری، سازمان برنامه و بودجه، وزارت امور خارجه، وزارت اطلاعات، سازمان بررسی کسب کشور و دفتر هیات دولت ابلاغ می شود.

بسمه تعالی

موافقتنامه

تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران  
و دولت زیمبابوه

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت زیمبابوه که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، با تخصیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع مال یا دارایی به شرح زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری شده باشد:
  - الف: اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها،
  - ب: سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها و حقوق مربوط به آنها،
  - پ: حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،
  - ت: حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، مدلها، بهره برداری، طرحها یا مدلهای صنعتی، علائم تجاری، اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت و اعتبار تجاری،
  - ث: حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی، اعطا شده به وسیله قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع ذیصلاح.
- ۲- اصطلاح "سرمایه گذار" در ارتباط با هر یک از طرفهای متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نمایند، اطلاق می شود به:
  - الف: اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد یا دانشنده به شمار آیند.
  - ب: اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد.
- ۳- اصطلاح "گواهی پذیرش" به معنی مجوز ویژه ارائه شده به وسیله مقامهای صلاحیتدار یک طرف متعاقد به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر می باشد که نشان می دهد سرمایه گذاریهای آنها برابر قوانین و مقررات طرف میزبان

تصویب شده است. گواهی پذیرش می تواند شرایط خاصی را که بر اساس آن سرمایه گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید.

۴- تنها مقام صلاحیتدار در هر طرف متعاقد به منظور صدور گواهی پذیرش به شرح زیر می باشد

الف: در جمهوری اسلامی ایران:

- سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران

- ایران - تهران - میدان ۱۵ خرداد

ب- در زیمبابوه:

۵- اصطلاح "سرمایه گذاری پذیرفته شده" به آن سرمایه گذاری اطلاق می شود که برای آن گواهی پذیرش ارائه شده باشد.

۶- اصطلاح "عواید" به معنای مبالغی است که بطور قانونی از یک سرمایه گذاری پذیرفته شده حاصل شده است و بخصوص (بدون قید انحصار) شامل سود، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد می باشد.

۷- اصطلاح "قلمرو" حسب مورد به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت هر طرف متعاقد بوده و شامل مناطق دریایی آنها نیز می شود.

#### ماده ۲

##### تشویق سرمایه گذاریها

۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود، جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.

۲- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر، جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

#### ماده ۳

##### پذیرش سرمایه گذاریها

۱- هر طرف متعاقد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خویش، گواهی پذیرش بر اساس قوانین و مقررات خود صادر خواهد نمود.

۲- هرگاه یک طرف متعاقد گواهی پذیرش برای یک سرمایه گذاری در قلمرو خود صادر نمود، کلیه مجوزهای لازم را نیز برای تحقق عملی چنین سرمایه گذاری اعطا خواهد نمود.

#### ماده ۴

##### حمایت از سرمایه گذاریها

۱- سرمایه گذاریهای پذیرفته شده سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر اساس قوانین و مقررات طرف اخیرانجام گرفته از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

۲ - چنانچه یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا یک سازمان منطقه‌ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی مزایای ویژه‌ای اعطا نماید، ملزم به ارائه جیس مزایایی به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

#### ماده ۵

##### تمهیدات مساعدتر

قطع نظر از شرایط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا مسکن است قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

#### ماده ۶

##### سلب مالکیت و جبران خسارت

۱ - سرمایه‌گذارهای پذیرفته شده سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد، توسط طرف متعاقد دیگر نباید مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا مضمون‌تدابیری مستقیم یا غیر مستقیم، با تأثیرات مشابه قرار گیرد، مگر اینکه اقدامهای مزبور به خاطر یک هدف عمومی به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و منصفانه خسارت و برابر موازین قانونی، لازم باشد.

۲ - جبران خسارت برای سلب مالکیت یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده، باید معادل ارزش سرمایه‌گذاری، بلافاصله قبل از عمل سلب مالکیت یا آگاهی از آن باشد.

#### ماده ۷

##### زیانها

سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه‌گذارهای پذیرفته شده آنها به علت جنگ یا هر گونه درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شوند، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد یا شده یا سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نباشد، هر کدام که از نظر جبران خسارت، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.

#### ماده ۸

##### برگشت سرمایه و انتقال

۱ - هر طرف متعاقد با حسن نیت، اجازه تمامی انتقالات مربوط به یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده را به صورت آزاد و بدون تأخیری دلیل به داخل و خارج از قلمرو خود خواهد داد. اینگونه انتقالات، موارد زیر را شامل می‌شوند:

الف: عواید،

ب: مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمام یا بخشی از یک سرمایه‌گذاری پذیرفته شده،

پ: جبران خسارت برابر مواد (۶) و (۷)،

ت: بازپرداخت و پرداخت هزینه‌های مالی حاصل از وامهای مرتبط با سرمایه‌گذارهای پذیرفته شده،

ث: حقوق ماهانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری پذیرفته شده را در فنسرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند،  
ج: پرداختهای ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه گذاری پذیرفته شده.  
۲- انتقال باید به سرعت به ارزش قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در روز انتقال انجام پذیرد.

#### ماده ۹

##### جانشینی

۱- چنانچه سرمایه گذاری پذیرفته شده سرمایه گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرهای غیر تجاری به موجب یک نظام قانونی، به وسیله یک شرکت بیمه همان طرف متعاقد بیمه شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.  
۲- چنین بیمه گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه گذار استحقاق آنرا داشته است ندارد.  
۳- اختلافهای بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه گری بر اساس مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۱۰

##### رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد، رعایت مستمر تعهداتی را که در رابطه با سرمایه گذاریهای پذیرفته شده سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر پذیرفته است، تضمین می نماید.

#### ماده ۱۱

##### حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد و سرمایه گذار

۱- چنانچه اختلافی بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه گذار درباره یک سرمایه گذاری پذیرفته شده به وجود آید، طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) در ابتدا سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.

۲- چنانچه طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) بدو شده نتوانند ظرف شش ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر طرف متعاقد یا رعایت قوانین و مقررات مربوط به خودشان یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به یک دیوان داور سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) یک داور منصوب نموده و این دو داور یک سر داور تعیین خواهند نمود.

۳- هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) که در داور می پیشقدم می شود، داور خودش را ضمن درخواست داور می منصوب می نماید. چنانچه طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، داور خود را ظرف سی روز از تاریخ دریافت درخواست داور می "منصوب ننماید، داور یادشده بنا به درخواست طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، حسب مورد، به وسیله دیرکل دیوان دایمی داور می منصوب خواهد شد.

۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور در مورد انتخاب سر داور به توافق برسند، سر داور بنا به درخواست هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به وسیله دیرکل دیوان دایمی داور می منصوب خواهد شد.

- ۵- سرداور دیوان داوری نباید همواره تبعه کشور ثالثی باشد که با هر دو طرف متعاقد در تاریخ انتصاب روابط دیپلماتیک دارد.
- ۶- داوری برابر مقررات "آنسیونال" انجام خواهد شد.
- ۷- محل داوری در پاریس خواهد بود.
- ۸- تصمیمات دیوان داوری برای طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) قطعی و لازم الاتباع می باشد.

### ماده ۱۲

#### حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

- ۱- چنانچه اختلافی بین طرفهای متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه به وجود آید، طرفهای متعاقد در اولین مرحله سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.
- ۲- چنانچه طرفهای متعاقد نتوانند ظرف دوازده ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خودشان به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد نمود و این دو داور یک سر داور از اتباع کشور ثالثی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب، روابط دیپلماتیک داشته باشد تعیین خواهند نمود.
- ۳- طرف متعهده‌ای که در داوری پیشقدم می شود، داور خود را ضمن "درخواست داوری" منصوب خواهد نمود. چنانچه طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت "درخواست داوری" منصوب ننماید، این داور بنا به درخواست طرف متعهده‌ای که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان دادگستری بین المللی تعیین خواهد شد.
- ۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سر داور به توافق برسند، سر داور بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد به وسیله رئیس دیوان دادگستری بین المللی منصوب خواهد شد.
- ۵- چنانچه در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان دادگستری بین المللی از انجام وظیفه یادشده معذور یا چنانچه وی تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان دادگستری بین المللی انجام خواهد شد و اگر وی نیز از انجام این وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب به وسیله عضو ارشد دیوان دادگستری بین المللی که تبعه هیچیک از طرفهای متعاقد نیست انجام خواهد شد.
- ۶- با رعایت سایر شرایط تعیین شده به وسیله طرفهای متعاقد، دیوان در مورد آیین رسیدگی و محل دواوری تصمیم خواهد گرفت.
- ۷- تصمیمات دیوان برای طرفهای متعاقد قطعی و لازم الاتباع می باشد.

### ماده ۱۳

#### لازم الاجرا شدن

- این موافقتنامه در تاریخ آرایه آخرین سند تصویب به وسیله یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر به اجرا درآمده و لازم الاتباع خواهد بود.

مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه برای یک دوره ده ساله معتبر خواهد بود، مگر اینکه برابر بند (۲) این ماده فسخ شود.

۲- هر طرف متعاقد می‌تواند با ارایه اطلاعیه کتبی و قبلی یک ساله به طرف متعاقد دیگر، این موافقتنامه را در پایان دوره ده ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.

۳- نسبت به سرمایه‌گذاریهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه، کلیه مقررات دیگر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ فسخ همچنان نافذ خواهد بود.

برای گواهی مطالب بالا، امضا کنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضا کرده‌اند. این موافقتنامه به تاریخ ..... در دو نسخه به زبانهای فارسی، و انگلیسی تسلیم شده است و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت زیمبابوه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران